

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского»
(АНО ВО «УМЦ»)

Кафедра: теории, практики и дидактики перевода
(название кафедры)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Уровень

Б2.О.01(У) Учебная практика: консультационная практика
(шифр, наименование практики)

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) подготовки Управление переводческими проектами и процессами
Квалификация выпускника магистр
Форма обучения очная, очно-заочная, заочная

Одобрена на заседании кафедры
«Теории, практики и дидактики перевода»
Протокол № 6 от «19» января 2023 г.

Москва 2023

Разработчики рабочей программы практики:

Смотряева Ксения Сергеевна, директор института лингвопереводческих технологий и развития международных коммуникаций

(ФИО, ученая степень, и (или) ученое звание, должность)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Цель практики:

Целью дисциплины Б2.О.01(У) «Учебная практика: консультационная практика» является формирование заданных компетенций, обеспечивающих подготовку студентов по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

Задачи практики:

В соответствии с результатами обучения задачами являются:

- 1) закрепление и расширение теоретических знаний, полученных в университете;
- 2) подготовка студентов к самостоятельному применению в ходе работы полученных знаний в рамках различных направлений профессиональной деятельности и к получению новых профильных навыков и умений;
- 3) получение первичного опыта будущей профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина Б2.О.01(У) «Учебная практика: консультационная практика» входит в базовую часть учебного плана профессионального цикла подготовки студентов по направлению 45.04.02 Лингвистика профиля «Управление переводческими проектами и процессами» образовательной программы магистратуры (2 семестр, 1 курс)

Практика базируется на следующих дисциплинах:

- Б1.О.01 Философия научного познания
- Б1.О.02 Научные методы в проектном обучении (на английском языке)
- Б1.О.03 Общее языкознание и история лингвистических учений
- Б1.О.06 Актуальные проблемы теории и дидактики перевода
- Б1.О.08 Сопроводительный перевод и межкультурная медиация
- Б1.О.11 Научно-исследовательский семинар
- Б1.О.12 Сопоставительный метод перевода: практический курс (первый иностранный язык)
- Б1.О.14 Автоматизация и локализация переводческих проектов
- Б1.О.15 Профессиональный тренинг переводчика (второй иностранный язык)
- Б1.О.17.01 Практикум по межкультурной коммуникации первого иностранного языка
- Б1.О.17.02 Практикум по межкультурной коммуникации второго иностранного языка
- Б1.В.01 Практический курс перевода первого иностранного языка
- Б1.В.02 Теория и история европейской интеграции. Институты Европейского союза
- Б1.В.ДВ.01.01 Практический курс стилистики русского языка и культуры речи
- Б1.В.ДВ.01.02 Основы преподавания русского языка как иностранного

Результаты обучения, полученные при прохождении практики, необходимы при изучении следующих дисциплин:

- Б1.О.04 Интерпретация текста и дискурсивный подход к переводу
- Б1.О.07 Теория перевода
- Б1.О.10 Отраслевой перевод и специальные тексты
- Б1.В.04 Интеграционные процессы в регионах мира
- Б1.В.05 Практический курс перевода второго иностранного языка
- Б1.В.ДВ.02.01 Юридический перевод
- Б1.В.ДВ.02.02 Коммерческий перевод
- Б2.О.02(П) Производственная практика: научно-исследовательская работа

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
<p>УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий</p>	<p>УК 1.1. Знает: методы и принципы критического анализа, методики анализа результатов исследования и разработки стратегий проведения исследований, организации процесса принятия решения УК 1.2. Умеет: принимать конкретные решения для повышения эффективности процедур анализа проблем, принятия решений и разработки стратегий, формулировать гипотезы УК 1.3. Владеет: методами установления причинно-следственных связей и определения наиболее значимых среди них: методиками постановки цели и определения способов ее достижения; методиками разработки стратегий действий при проблемных ситуациях</p>	<p>Знать: методы и принципы критического анализа, методики анализа результатов исследования и разработки стратегий проведения исследований, организации процесса принятия решения Уметь: решения для повышения эффективности процедур анализа проблем, принятия решений и разработки стратегий, формулировать гипотезы Владеть: методами установления причинно-следственных связей и определения наиболее значимых среди них: методиками постановки цели и определения способов ее достижения; методиками разработки стратегий действий при проблемных ситуациях</p>
<p>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК 4.1. Знает: основные современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах). используемые в академическом и профессиональном взаимодействии: современные средства информационно-коммуникационных технологий УК 4.2. Умеет: представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат и создавая тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам УК 4.3. Владеет: навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языке(-ах): передачей профессиональной информации в информационно-</p>	<p>Знать: основные современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах). используемые в академическом и профессиональном взаимодействии: современные средства информационно-коммуникационных технологий Уметь: представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат и создавая тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам Владеть: навыками аргументированно и конструктивно отстаивать свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ</p>

	телекоммуникационных сетях; использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий	и иностранном(-ых) языке(-ах): передачей профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях; использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК 5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основы и закономерности социального и межкультурного взаимодействия, направленного на решение профессиональных задач</p> <p>УК 5.2. Умеет: грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия учетом особенностей аудитории; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей</p> <p>УК 5.3. Владеет: навыками организации продуктивного взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; приемами преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия</p>	<p>Знать: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основы и закономерности социального и межкультурного взаимодействия, направленного на решение профессиональных задач</p> <p>Уметь: грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия учетом особенностей аудитории; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей</p> <p>Владеть: навыками организации продуктивного взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; приемами преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия</p>
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие	<p>ОПК-1.1 Знает: междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности</p> <p>ОПК-1.2 Умеет: самостоятельно изучать речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывать социальные и прагматические аспекты</p>	<p>Знать: междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности</p> <p>Уметь: самостоятельно изучать речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывать социальные и</p>

культуре стран изучаемого иностранного языка	коммуникативного поведения ОПК-1.3 Владеет: интерпретацией языковых явлений и процессов, отражающих функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций	прагматические аспекты коммуникативного поведения Владеть: интерпретацией языковых явлений и процессов, отражающих функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций
ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.1 Знает: современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности ОПК-2.2 Умеет: применять канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе ОПК-2.3 Владеет: стратегиями научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации	Знать: современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности Уметь: применять канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе Владеть: стратегиями научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации
ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.1 Знает: интерпретацию коммуникативных намерений собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию ОПК-4.2 Умеет: использовать функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания ОПК-4.3 Владеет: стилистической и культурной коннотацией языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации	Знать: интерпретацию коммуникативных намерений собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию Уметь: использовать функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания Владеть стилистической и культурной коннотацией языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации

<p>ПК-1. Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения</p>	<p>ПК-1.1 Знает: сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, интегративные основы теории перевода, практику и дидактику перевода, основные жанры в исходном языке и языке перевода, типичные для деятельности переводчика, алгоритмы выполнения предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода</p> <p>ПК-1.2 Умеет: понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в тексте перевода предметные и языковые средства с учетом характеристик получателя и коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет использоваться, передавая максимально точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную, социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, вырабатывать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода</p> <p>ПК-1.3 Владеет: достаточным словарным запасом для понимания исходного текста на иностранном и родном языках, стратегиями межъязыкового и межкультурного взаимодействия в переводе, стратегиями преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в переводе, тактиками ведения межкультурного диалога в общей и</p>	<p>Знать: сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, интегративные основы теории перевода, практику и дидактику перевода, основные жанры в исходном языке и языке перевода, типичные для деятельности переводчика, алгоритмы выполнения предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода</p> <p>Уметь: понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в тексте перевода предметные и языковые средства с учетом характеристик получателя и коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет использоваться, передавая максимально точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную, социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, вырабатывать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода</p> <p>Владеть: достаточным словарным запасом для понимания исходного текста на иностранном и родном языках, стратегиями</p>
--	--	---

	профессиональной сферах, навыками предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности	межязыкового и межкультурного взаимодействия в переводе, стратегиями преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в переводе, тактиками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, навыками предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности
--	--	---

4. МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика проводится во 2 семестре очной, очно-заочной и заочной формы обучения.

Практика проводится в организации, осуществляющей деятельность по направленности (профилю) образовательной программы (далее – профильная организация), и (или) непосредственно в структурном подразделении АНО ВО «УМЦ».

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

5.1. Общая трудоемкость практики составляет:

3 зачетных единицы (108 академических часов).

Форма отчетности: дневник, отзыв-характеристика, отчет

Практика реализуется в форме практической подготовки.

5.2 Содержание практики:

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Трудоемкость ак. часов	
		Контактная работа	Самостоятельная работа
1	Подготовительный этап	4	0
1.1	Инструктаж по программе учебной практике: консультационной практике, подготовке отчета и процедуры защиты (на кафедре)	2	0
1.2	Инструктаж по технике безопасности (по месту прохождения практики)	1	0
2	Рабочий этап	0	82
2.1	Знакомство с базой учебной практики: консультационной практики	0	10
2.2	Выполнение индивидуального задания	0	72
3	Отчетный этап	1	22
3.1	Подготовка отчета и презентации к защите	0	20
3.2	Промежуточная аттестация по практике	1	2
	Итого за 2 семестр	4	104
	Всего:	4	108

6. ТИПОВОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРАКТИКУ

1. Ознакомиться с деятельностью профильной организации (переводческое агентство, бюро переводов, компания по лингвистическому сопровождению бизнеса и др.), структурных подразделений, собрать информацию о деятельности организации.

2. Выполнить задания руководителя практики:

А) ознакомиться с требованиями к качеству перевода

Б) ознакомиться с программой автоматизированного перевода, используемой в организации (Trados, Smartcat, memoQ (в зависимости от ПО профильной организации))

В) выполнить самостоятельный перевод

Г) обратная связь с редактором (разбор выполненного перевода с учетом переводческих ошибок)

Д) сдать финальный перевод после самостоятельной редактуры и корректуры

3. По результатам практики составить индивидуальный отчет по практике. Отчет должен включать:

1) типологию выполненных заданий, основные переводческие и иные трудности, с которыми столкнулся обучающийся (привести конкретные примеры, аргументированно пояснить пути их решения);

2) виды посредничества, осуществляемые практикантом (письменный перевод, устный перевод, реферат, аннотация);

3) общий объем выполненных заданий, самооценка качества работы, оценка объема и глубины редакторских исправлений;

4) типологию ошибок: - нарушения, связанные с денотативным содержанием текста: искажения, неточности при восприятии и / или передаче смыслового содержания, - нарушения, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала, функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала, - нарушения при переводе, связанные с передачей коннотативного аспекта значения, - нарушение нормы и узуса языка перевода;

5) перечень работ и заданий в дополнение к непосредственной переводческой деятельности, выполненных за время практики;

6) перечень использованных ресурсов, их оценку.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Материалы, полученные во время прохождения практики.

При прохождении практики в АНО ВО «УМЦ» – электронные библиотечные системы.

Методические рекомендации по ведению дневника практики и составлению отчета.

8. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания. Место доступа	Используется при изучении разделов
1.	Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков	В.В. Сдобников, К.Е. Калинин, О.В. Петрова.	Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 511 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/96463.html	Всех разделов

2.	Машинный и автоматизированный перевод: учебное пособие	А. С. Бутусова, Ю. В. Бец	Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2021. — 106 с. — ISBN 978-5-9275-3982-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/125704.htm	Всех разделов
3.	Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык): учебное пособие	Н.Н. Безрукова	Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 256 с. — ISBN 978-5-88210-941-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: https://www.iprbookshop.ru/102789.htm	Всех разделов

9. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1. <http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека (РГБ)
2. <http://www.nlr.ru> – Российская национальная библиотека (РНБ)
3. <http://www.infoperevod.narod.ru/> Сведения и ссылки на источники информации, связанные с переводческой деятельностью.
4. <https://www.proz.com/> Онлайн-сообщество и рабочее место для профессиональных лингвистов
5. <https://www.multitran.com/> Онлайн словари с разных языков.
6. <http://gramota.ru/> Справочно-информационный портал (русский язык)
7. <https://www.urbandictionary.com/> Онлайн-словарь англоязычного сленга
8. <https://www.macmillandictionary.com/> Англо-английский онлайн-словарь и тезаурус
9. <https://www.merriam-webster.com/> Англо-английский толковый словарь и тезаурус
10. <https://www.thesaurus.com/> Онлайн-тезаурус
11. <https://idioms.thefreedictionary.com/> Словарь идиоматических выражений английского языка
12. <https://www.freecollocation.com/> Словарь сочетаемости английского языка
13. <https://unterportal.un.org/unterm2/en/> Многоязычная терминологическая база ООН
14. <http://glossary.ru/> Глоссарии на экономические, биологические, технические и смежные темы
15. <https://en.fit-ift.org/> Международная федерация переводчиков
16. <http://translators-union.ru/> Союз переводчиков России
17. <https://www.russian-translators.ru/> Национальная Лига Переводчиков (Россия)
18. <https://translation-teachers.ru/> Ассоциация преподавателей перевода
19. <http://rvalent.ru/> Переводческий журнал «Мосты»

10. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРОХОЖДЕНИЮ ПРАКТИКИ

Общее руководство, подготовку и организацию практической подготовки осуществляют руководители практики от Университета, проводящие непосредственную работу со студентами.

Процесс организации практической подготовки состоит из 3 этапов:

- 1) подготовительный;
- 2) основной;
- 3) заключительный.

1. Подготовительный этап (организационное собрание, индивидуальные консультации). Ознакомление с программой практической подготовки, местом, временем проведения практической подготовки, формой отчетности и подведения итогов. Инструктаж по технике безопасности.

Организационное собрание проводится до начала практической подготовки. На организационном собрании студентов информируют о сроках практической подготовки, документах, необходимых для оформления в организации, координатах организации и должностных лиц, ответственных от организации за проведение практической подготовки. Знакомят практикантов с программой практической подготовки, индивидуальными заданиями, формой отчетных документов, методической литературой, формой оценки результатов практической подготовки.

2. Содержательный этап (самостоятельная работа).

Знакомство с правилами внутреннего распорядка. Инструктаж по технике безопасности и пожарной профилактике. Изучение структуры организации (учреждения, предприятия), направления деятельности подразделения, функциональных обязанностей специалистов.

Выполнение практикантами индивидуальных заданий, их участие в различных видах профессиональной деятельности согласно направлению подготовки. Сбор и подготовка информации в интересах текущих проектов, осуществляемых по месту прохождения практической работы; анализ и систематизация научно-технической и творческой информации по теме (индивидуальному заданию).

3. Заключительный этап (самостоятельная работа).

Оформление студентом отчета, анализ проделанной работы и подведение её итогов, По окончании практической подготовки студенты защищают отчеты и проходят промежуточную аттестацию в форме зачета.

Оценка о практической подготовке учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов. Студенты, не выполнившие программу практической подготовки по уважительной причине, направляются вторично, в свободное от учебы время. Обучающиеся, не выполнившие программу практической подготовки без уважительной причины или получившие отрицательную оценку, могут быть отчислены из УМЦ как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренным уставом и локальными актами института.

При прохождении практической подготовки студент обязан:

- подчиняться действующим в учреждении правилам внутреннего трудового распорядка, требованиям охраны труда и пожарной безопасности;
- полностью выполнять задания, предусмотренные программой практической подготовки, и индивидуальные задания, выданные преподавателем-руководителем;
- представить руководителю практической подготовки от кафедры письменный отчет о выполнении всех заданий и сдать отчет на кафедру в установленный срок. Знания и компетенции, закрепленные или приобретенные в ходе практической подготовки, отражаются в отчете.

Для руководства практической подготовки студентов в структурных подразделениях института назначается руководитель (руководители) из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу института, и руководитель (руководители) из числа работников профильной организации, если практическая подготовка проходит не в образовательной организации.

Руководителями практической подготовки от института назначаются преподаватели выпускающей кафедры теории, практики и дидактики перевода.

Формой и видом отчетности являются предоставление студентом отчета по практической подготовке.

Направление на практическую подготовку оформляется Приказом ректора с указанием места практической подготовки, закрепленного за каждым студентом-магистрантом, а также с указанием вида и срока прохождения практической подготовки.

Руководитель практической подготовки от АНО ВО «УМЦ»:

- составляет рабочий график (план) проведения практической подготовки;
- разрабатывает индивидуальные задания для студентов, выполняемые в период практической подготовки;
- устанавливает связь с руководителями практической подготовки от организации;
- участвует в распределении студентов по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практической подготовки и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОП ВО;
- обеспечивает прохождение практической подготовки в строгом соответствии с учебными планами и рабочими программами по соответствующему направлению подготовки;
- осуществляет контроль за обеспечением нормальных условий труда практикантов;
- контролирует выполнение практикантами правил внутреннего распорядка;
- оказывает методическую помощь практикантам при выполнении ими индивидуальных заданий;
- оценивает результаты выполнения студентами программы практической подготовки: проверяет отчетную документацию (отчет);
- выставляет оценку по практической подготовке.

Руководитель практической подготовки от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практической подготовки;
- предоставляет рабочие места студентам;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практической подготовки студентами магистрантами, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж практикантов по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

11. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В ПЕРИОД ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

В период прохождения практики используется программное обеспечение:

Операционная система MS Windows, Office 365 for faculty, Office 365 for students.

- платформа «ВКР-ВУЗ.РФ»;

- электронная библиотечная система IPRbooks (<http://www.iprbookshop.ru>).

Программа автоматизированного перевода Smartcat (<https://ru.smartcat.com/>)

12. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Профильная организация и (или) структурное подразделение АНО ВО «УМЦ»

13. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ПРАКТИКЕ ЯВЛЯЕТСЯ НЕОТЪЕМЛЕМОЙ ЧАСТЬЮ ДАННОЙ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ И ПРИВОДИТСЯ В ПОЛНОМ ОБЪЕМЕ В ОТДЕЛЬНОМ ДОКУМЕНТЕ.